
Miembros del reparto

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

00:15:17 --> 00:15:19
Quizá debas irte.

276

00:15:20 --> 00:15:22
Puedo estar aquí en silencio.

277

00:15:23 --> 00:15:25
Seré un cervatillo muy silencioso.

278

00:15:25 --> 00:15:27
No, Casey, por favor.

279

00:15:28 --> 00:15:29
Por favor, vete.

280

00:15:29 --> 00:15:30
Vamos.

281

00:15:31 --> 00:15:33
No descargues conmigo
el enojo con tu mamá.

282

00:15:33 --> 00:15:36
En realidad,
quizá también esté enojada contigo.

283

00:15:37 --> 00:15:38
¿Qué? ¿Por qué?

284

00:15:40 --> 00:15:42
Te dije que no quería estar con mi mamá.

285

00:15:44 --> 00:15:45
Bueno, quería conocerla.

286

00:15:45 --> 00:15:48
Y lo hiciste y, por supuesto, te adora.

287

00:15:50 --> 00:15:51
¿Qué estás diciendo?

288

00:15:54 --> 00:15:56
Por eso mismo
me suspendieron a mí y no a ti.

289
00:15:57 --> 00:15:59
Tienes una vida encantada.

290
00:15:59 --> 00:16:04
Por lo general, no pasa nada,
pero ahora me está costando digerirla.

291
00:16:05 --> 00:16:08
Por eso le pedí a Hazel
que me trajera el examen.

292
00:16:09 --> 00:16:11
- ¿Qué? Pero...
- Solo vete.

293
00:16:12 --> 00:16:12
Por favor.

294
00:16:14 --> 00:16:15
Necesito espacio.

295
00:16:30 --> 00:16:32
Mira esto. Acaba de llegar.

296
00:16:34 --> 00:16:36
Eso parece útil.

297
00:16:36 --> 00:16:37
Es para Sam.

298
00:16:37 --> 00:16:40
Me tomo muy en serio
esto de enseñarle a sobrevivir.

299
00:16:40 --> 00:16:42
Qué cuchillo grande.

300
00:16:42 --> 00:16:46

Es genial. Podrá hacer muchas cosas
con esta maravilla.

301

00:16:46 --> 00:16:48

Picar hielo, apretar un tornillo..

302

00:16:48 --> 00:16:49

¿Cortarse el pie?

303

00:16:49 --> 00:16:51

No, estará bien. Es responsable.

304

00:16:51 --> 00:16:53

Sí, claro.

305

00:16:55 --> 00:16:58

Pero debemos ponernos de acuerdo
sobre este viaje.

306

00:16:58 --> 00:16:59

Bien.

307

00:17:00 --> 00:17:05

Sé que, desde que Chuck murió,
crees que debemos vivir el día a día,

308

00:17:05 --> 00:17:08

pero esto de la Antártida
no va a salir bien.

309

00:17:08 --> 00:17:10

Es muy lejos y peligroso.

310

00:17:10 --> 00:17:13

Como padres,
nos corresponde ser sinceros con él.

311

00:17:14 --> 00:17:15

Pienso igual.

312

00:17:16 --> 00:17:19

¿Sí? Le compraste ese cuchillo

grande y aterrador.

313

00:17:19 --> 00:17:23

Pienso que debemos estar de acuerdo.
Y debes apoyarlo en esto.

314

00:17:24 --> 00:17:28

Mira, te amo,
pero debes empezar a creer en Sam.

315

00:17:28 --> 00:17:29

Eso no es justo.

316

00:17:29 --> 00:17:32

Eres maravillosa con él.

317

00:17:32 --> 00:17:35

Lo ayudas y proteges,
pero siempre dudas de él.

318

00:17:35 --> 00:17:37

- Piensa en eso.
- Doug.

319

00:17:37 --> 00:17:40

Piensa en cuánto se esfuerza
y cuánto piensa en esto.

320

00:17:41 --> 00:17:43

Es mucho y arriesgado, sí.

321

00:17:44 --> 00:17:45

Pero lo hará.

322

00:17:45 --> 00:17:48

Podemos ayudarlo o no.

323

00:17:51 --> 00:17:56

Las colonias de pingüinos emperador
enfrentan un mayor peligro de extinción,

324

00:17:56 --> 00:17:58

y la pregunta es:

325
00:17:59 --> 00:18:00
¿van a cambiar?

326
00:18:01 --> 00:18:02
¿Pueden cambiar?

327
00:18:03 --> 00:18:05
¿Por qué algunas especies se adaptan
y otras no?

328
00:18:06 --> 00:18:07
Ojalá lo supiera.

329
00:18:08 --> 00:18:10
Hola, amigo.

330
00:18:12 --> 00:18:14
¿Qué haces en la bañera de pensamientos?

331
00:18:15 --> 00:18:19
¿Sabías que analizaron
todo el cuerpo de Niles Blanderman

332
00:18:19 --> 00:18:21
y solo tenía un esguince en el pie?

333
00:18:22 --> 00:18:23
Murió tan solo por eso.

334
00:18:26 --> 00:18:29
¿Cuánto llevas leyendo sobre ese cadáver?

335
00:18:29 --> 00:18:30
No sé. Horas.

336
00:18:31 --> 00:18:33
Bien, dame eso.

337
00:18:33 --> 00:18:35

Debes ir a dormir y descansar.

338

00:18:36 --> 00:18:37

Tenemos el chequeo mañana.

339

00:18:38 --> 00:18:40

- ¿Comprendes?

- Comprendo.

340

00:18:47 --> 00:18:51

Lamento la tardanza,
pero mira, ¡un traje con pingüinos!

341

00:18:51 --> 00:18:54

Tu asesor médico personal
se viste para la ocasión.

342

00:18:54 --> 00:18:58

Qué bien. Si mueres por una burbuja
en las venas, estarás elegante.

343

00:18:58 --> 00:19:00

Bueno, sigues nervioso.

344

00:19:00 --> 00:19:03

Claro. No entiendo por qué se hace esto.

345

00:19:03 --> 00:19:05

Para poder ir a la Antártida.

346

00:19:07 --> 00:19:09

Bien, ¿estamos listos?

347

00:19:09 --> 00:19:10

Así es, señora.

348

00:19:10 --> 00:19:13

Debo decirle,
como colega profesional médico,

349

00:19:14 --> 00:19:16

que su positividad es contagiosa.

350

00:19:17 --> 00:19:18

En todo sentido.

351

00:19:27 --> 00:19:28

¡No!

352

00:19:33 --> 00:19:33

Iré por él.

353

00:19:34 --> 00:19:35

¿Puedes creerlo?

354

00:19:36 --> 00:19:40

Prácticamente,
dice que soy una gran aguafiestas

355

00:19:40 --> 00:19:41

que no cree en la gente. Yo.

356

00:19:42 --> 00:19:43

Sí.

357

00:19:43 --> 00:19:46

Bueno, de eso quería hablar.

358

00:19:46 --> 00:19:47

De tu discurso.

359

00:19:47 --> 00:19:52

"Los sueños mueren y la vida es una coraza
de desolación y negatividad".

360

00:19:53 --> 00:19:55

- No dije eso.

- Pero causó desánimo.

361

00:19:55 --> 00:19:59

Yo lloré en mi auto
y sé que no soy la única.

362

00:19:59 --> 00:20:01
Sheldon volvió
a tomar antidepresivos. En fin.

363
00:20:02 --> 00:20:07
Varios miembros del grupo
dijeron que ya no quieren ir si vas tú,

364
00:20:07 --> 00:20:10
así que te invitamos a hacer una pausa.

365
00:20:12 --> 00:20:13
¿Ustedes

366
00:20:13 --> 00:20:16
quieren echarme del grupo?

367
00:20:16 --> 00:20:18
No. Nunca, claro que no.

368
00:20:18 --> 00:20:21
Considéralo un momento sabático.

369
00:20:21 --> 00:20:23
Ayudan a relajarse.

370
00:20:24 --> 00:20:25
Adiós, cariño.

371
00:20:31 --> 00:20:34
- ¿Qué haces aquí?
- Es la cena familiar.

372
00:20:35 --> 00:20:36
Bien, puedes quedarte.

373
00:20:37 --> 00:20:40
Cielo, he querido preguntarte algo.

374
00:20:40 --> 00:20:42
¿Cómo está Izzie
con esto de la suspensión?

375

00:20:42 --> 00:20:44
- No quiero hablar de eso.
- Bueno.

376

00:20:45 --> 00:20:48
Sam, ¿cómo van los preparativos?

377

00:20:48 --> 00:20:49
Muy mal.

378

00:20:49 --> 00:20:52
No pude hacerme un chequeo
por temor al análisis de sangre.

379

00:20:52 --> 00:20:56
En cuanto vi la aguja,
salí corriendo como un cobarde.

380

00:20:56 --> 00:20:59
Parece que a todos les vendría bien
una comida rica.

381

00:21:00 --> 00:21:00
Sí.

382

00:21:02 --> 00:21:03
¿Qué es esto?

383

00:21:04 --> 00:21:06
Rellenos para tacos. Lo de hoy.

384

00:21:06 --> 00:21:09
- Es martes.
- ¿Y el pemmican y el hoosh?

385

00:21:09 --> 00:21:10
¿Qué?

386

00:21:10 --> 00:21:12
El pemmican y el hoosh.

387

00:21:13 --> 00:21:15
¿La sopa de carne?

388

00:21:15 --> 00:21:17
Y la pasta de pescado.

389

00:21:17 --> 00:21:22
Sí. Lo siento mucho, cielo, lo olvidé.

390

00:21:23 --> 00:21:25
Ha sido un día complicado.

391

00:21:25 --> 00:21:27
¿Lo olvidaste? Tenías una sola tarea.

392

00:21:27 --> 00:21:29
Sam, no me gusta tu tono.

393

00:21:29 --> 00:21:32
A mí no me gusta tu falta de ayuda
para el viaje más importante de mi vida.

394

00:21:32 --> 00:21:33
Sam.

395

00:21:33 --> 00:21:35
No, dijiste que lo harías, pero no.

396

00:21:35 --> 00:21:37
Ahora me retrasaré aún más.

397

00:21:37 --> 00:21:41
No, no acepté
hacer pasta de pescado o sopa de carne.

398

00:21:41 --> 00:21:43
Me lo ordenaste.

399

00:21:43 --> 00:21:45
No ayudas para nada.

400

00:21:45 --> 00:21:49

Ya veo por qué Roald Amundsen esperó
a que su madre muriera antes de ir allá.

401

00:21:51 --> 00:21:52

Qué humillante.

402

00:21:53 --> 00:21:56

- ¿Vamos a buscarlo?
- No, eso fue de cretino.

403

00:22:00 --> 00:22:01

Fue un día difícil.

404

00:22:04 --> 00:22:05

Comamos.

405

00:22:15 --> 00:22:17

Hola.

406

00:22:18 --> 00:22:19

Despierta.

407

00:22:21 --> 00:22:24

Le gritaste a tu mamá, amigo.
No está bien.

408

00:22:24 --> 00:22:25

¿Quién eres?

409

00:22:26 --> 00:22:27

Espera.

410

00:22:28 --> 00:22:29

¿Niles Blanderaman?

411

00:22:29 --> 00:22:30

Buenas noches.

412

00:22:31 --> 00:22:32

¿No estabas muerto?

413

00:22:32 --> 00:22:35
Bueno, obviamente, amigo.

414

00:22:35 --> 00:22:37
Congelado como un helado.

415

00:22:38 --> 00:22:38
Sí.

416

00:22:39 --> 00:22:42
Sí, la Antártida es terrible.

417

00:22:42 --> 00:22:45
Yo no pude tolerarla y soy excepcional,
pero ¿tú?

418

00:22:45 --> 00:22:47
Ese lugar te comerá vivo.

419

00:22:47 --> 00:22:49
Pero me estoy preparando.

420

00:22:49 --> 00:22:51
¿Sabes quién más estaba preparado?

421

00:22:51 --> 00:22:53
Los pingüinos emperador.

422

00:22:53 --> 00:22:55
El hielo se derrite bajo sus patas.

423

00:22:55 --> 00:22:58
Igualmente se extinguirán
y no pueden evitarlo.

424

00:22:59 --> 00:23:00
Tú tampoco.

425

00:23:00 --> 00:23:02
- No es cierto.

- ¿Eso crees?

426

00:23:02 --> 00:23:05

Cuando vas a un lugar nuevo,
debes estudiarlo.

427

00:23:05 --> 00:23:07

No puedes estudiar
el círculo polar ártico.

428

00:23:08 --> 00:23:09

Morirás.

429

00:23:11 --> 00:23:14

Hijo de foca, qué frío.
¿Puedo meterme ahí contigo?

430

00:23:28 --> 00:23:31

MAMÁ

431

00:23:32 --> 00:23:33

¿Hola?

432

00:23:33 --> 00:23:35

Sam, estoy afuera.

433

00:23:36 --> 00:23:37

¿Por qué?

434

00:23:38 --> 00:23:39

¿Qué es esto?

435

00:23:39 --> 00:23:40

Eso es pemmican,

436

00:23:41 --> 00:23:43

galletas de trineo,

437

00:23:43 --> 00:23:46

no recuerdo cómo se llama eso

438

00:23:46 --> 00:23:47
y eso es hoosh.

439

00:23:48 --> 00:23:50
Vamos a probarlos.

440

00:23:50 --> 00:23:51
Los hice yo.

441

00:23:54 --> 00:23:57
Bueno, ya es demasiado tarde.
No los necesito.

442

00:23:58 --> 00:24:00
Me equivoqué. No puedo ir a la Antártida.

443

00:24:00 --> 00:24:02
Ni siquiera tolero un chequeo.

444

00:24:03 --> 00:24:05
Niles Blanderman tiene razón.
No puedo adaptarme.

445

00:24:08 --> 00:24:09
Te traje otra cosa.

446

00:24:14 --> 00:24:16
Lo dejaste en casa.

447

00:24:17 --> 00:24:18
Gracias.

448

00:24:19 --> 00:24:21
¿Recuerdas cuando empezaste a dibujarlo?

449

00:24:22 --> 00:24:23
¿A Amiguito?

450

00:24:23 --> 00:24:24
No.

451

00:24:24 --> 00:24:25
Yo sí.

452
00:24:26 --> 00:24:29
Fue después de que tu papá se fue,
cuando eras pequeño.

453
00:24:30 --> 00:24:32
Así te llamaba,

454
00:24:32 --> 00:24:33
"amiguito".

455
00:24:37 --> 00:24:39
Se fue un tiempo.

456
00:24:39 --> 00:24:42
Tú no hablabas de eso,
pero estabas angustiado.

457
00:24:43 --> 00:24:44
Te portabas mal.

458
00:24:45 --> 00:24:47
Yo no podía ayudarte.

459
00:24:48 --> 00:24:49
Pero él sí.

460
00:24:50 --> 00:24:51
¿Amiguito?

461
00:24:53 --> 00:24:55
En cuanto apareció, te calmaste.

462
00:24:56 --> 00:24:59
Creaste una nueva forma de expresarte.

463
00:25:00 --> 00:25:02
Lo dibujabas
en varias situaciones diferentes.

464

00:25:03 --> 00:25:04

Así, yo sabía cómo te sentías.

465

00:25:05 --> 00:25:07

Me ayudó a ayudarte.

466

00:25:08 --> 00:25:10

No sabía eso.

467

00:25:11 --> 00:25:12

¿Y sabes qué fue eso?

468

00:25:13 --> 00:25:15

Eso fue adaptarse.

469

00:25:15 --> 00:25:18

Encontraste una forma nueva
de comunicarte.

470

00:25:20 --> 00:25:21

- Eso creo.

- Sí.

471

00:25:23 --> 00:25:26

Creo que cualquiera
que tenga la capacidad de adaptarse

472

00:25:27 --> 00:25:31

y crea una caricatura para ayudarlo
a lidiar con la ausencia de su padre

473

00:25:31 --> 00:25:35

tiene la capacidad de adaptarse
y comer algo asqueroso,

474

00:25:35 --> 00:25:37

sobrevivir en el paso Drake

475

00:25:38 --> 00:25:40

y tolerar que le extraigan sangre.

476

00:25:43 --> 00:25:45
- Gracias, mamá.
- De nada.

477

00:25:45 --> 00:25:46
Bueno.

478

00:25:47 --> 00:25:48
¿Probamos?

479

00:25:54 --> 00:25:55
¿Quieres panqueques?

480

00:25:55 --> 00:25:57
Sí, por favor.

481

00:26:00 --> 00:26:01
El olor es peor que el aspecto.

482

00:26:09 --> 00:26:11
¿A ti te di mi examen?

483

00:26:13 --> 00:26:16
Mi hermano le hizo muchos garabatos,
pero puedes leerlo.

484

00:26:20 --> 00:26:21
Perdón.

485

00:26:23 --> 00:26:25
Siento que siempre te digo eso.

486

00:26:26 --> 00:26:28
Perdón por decírtelo siempre.

487

00:26:29 --> 00:26:30
Está bien.

488

00:26:30 --> 00:26:33
Te presioné para conocerla.
No debí haberlo hecho.

489

00:26:34 --> 00:26:36
Eres mi novia.

490

00:26:37 --> 00:26:39
Claro que deberías conocerla.

491

00:26:39 --> 00:26:42
Estoy enloqueciendo por no ir a clases.

492

00:26:43 --> 00:26:45
Es difícil hacer algo en casa
o concentrarme.

493

00:26:45 --> 00:26:47
Sí. Te entiendo.

494

00:26:51 --> 00:26:52
Entonces,

495

00:26:53 --> 00:26:57
¿crees que soy una privilegiada
y que todos están a mi servicio?

496

00:26:59 --> 00:27:01
Sé que tu vida no es perfecta.

497

00:27:02 --> 00:27:03
Y que tú no eres perfecta.

498

00:27:06 --> 00:27:06
Pero

499

00:27:08 --> 00:27:11
tus padres te apoyan tanto
que te vuelven loca.

500

00:27:13 --> 00:27:14
A mí me pasa lo contrario.

501

00:27:16 --> 00:27:18
Tú tienes una red de apoyo.

502

00:27:19 --> 00:27:20
Yo soy una red de apoyo.

503

00:27:23 --> 00:27:24
Yo seré tu red de apoyo.

504

00:27:26 --> 00:27:27
Haré lo que necesites.

505

00:27:32 --> 00:27:34
¿Me ayudas a ser buena en Física?

506

00:27:35 --> 00:27:38
Porque creo que reprobé este examen.

507

00:27:38 --> 00:27:41
Estaba pensando en algo como...

508

00:27:41 --> 00:27:42
¡Casey!

509

00:27:43 --> 00:27:45
¡Mira qué buena red soy!

510

00:27:51 --> 00:27:52
Toma.

511

00:27:54 --> 00:27:56
Sam y yo compramos panqueques.

512

00:27:57 --> 00:28:00
Te traje un muffin de limón
con amapola. Es sencillo.

513

00:28:02 --> 00:28:03
Gracias.

514

00:28:05 --> 00:28:09
Y no hagas alarde por esto,
pero creo que tienes razón.

515

00:28:10 --> 00:28:15

Tengo algunos problemas con la ambición
que creo que se relacionan con mi mamá.

516

00:28:15 --> 00:28:20

No tienen nada que ver con Sam.
Lo último que haría sería subestimarlos.

517

00:28:21 --> 00:28:24

Entonces, ¿aceptas lo de la Antártida?

518

00:28:24 --> 00:28:25

Bueno,

519

00:28:26 --> 00:28:27

hice la comida asquerosa.

520

00:28:28 --> 00:28:29

Me estoy esforzando.

521

00:28:32 --> 00:28:34

Es lo único que se puede pedir.

522

00:28:35 --> 00:28:37

Poder adaptarse es importante.

523

00:28:40 --> 00:28:43

Puede ser la diferencia entre el fracaso

524

00:28:45 --> 00:28:46

y el éxito.

525

00:29:09 --> 00:29:10

Buenas noticias.

526

00:29:10 --> 00:29:14

Resulta que Niles Blanderman,
en realidad, murió por intoxicación.

527

00:29:14 --> 00:29:16

Comió hoosh en mal estado.

528

00:29:16 --> 00:29:18

Eso nunca me pasaría. Odio el hoosh.

529

00:29:18 --> 00:29:21

Vaya. Si la vida te da un cadáver,
haz una "cadaverada".

530

00:29:22 --> 00:29:25

La Antártida es muy peligrosa,
así que quería saber

531

00:29:25 --> 00:29:29

si cuidarías a Edison
en mi ausencia y si yo muriera.

532

00:29:31 --> 00:29:31

¿Quieres decir

533

00:29:32 --> 00:29:33

que soy su padrino?

534

00:29:33 --> 00:29:36

Exacto. ¿Aceptas?

535

00:29:36 --> 00:29:40

¡Sí! Ahora tengo dos roles.
Tomen eso, los demás en la vida de Sam.

536

00:29:40 --> 00:29:43

- Listo.

- Te toca, Sammy.

537

00:29:53 --> 00:29:54

¿Estás listo?

538

00:30:02 --> 00:30:02

¡Listo!

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.